

PROGRAMA DEL TÍTULO PROPIO:

Experto Intérprete General de Lengua de Señas Española

Interpretación General en Lengua de Señas Española

Nº DE HORAS: 300

1.- OBJETIVOS GENERALES

- Adquisición por parte del Alumno de todos aquellos aspectos teóricos necesarios para realizar una correcta interpretación de la Lengua de Señas Española a español y viceversa
- Adquisición de las cualidades psíquicas necesarias para desempeñar la labor de interpretación
- Adquisición del dominio necesario del proceso de interpretación para el buen desenvolvimiento en los servicios del Intérprete de Lengua de Señas
- Adquisición de las actitudes necesarias para el desarrollo del trabajo del Intérprete

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Los Alumnos deberán adquirir los siguientes conocimientos a lo largo de 300 horas:

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación (50 horas)

1. Historia de la interpretación
2. Nociones básicas sobre interpretación
 - a. Conceptos básicos
 - b. Conceptos básicos aplicados a la LS
 - c. Técnicas de interpretación
 - d. La interpretación como mediación interlingüística
3. Figura del intérprete
 - a. Función del intérprete
 - b. Cualidades del intérprete
 - c. Profesionalización del intérprete
4. La interpretación bilateral
 - a. Características específicas de la interpretación bilateral
 - b. Situaciones comunicativas en la interpretación bilateral
 - c. Modalidades de interpretación
5. Fundamentos teóricos de la interpretación
 - a. Fundamentos teóricos de la mediación interlingüística
 - b. Fundamentación teórica de la interpretación
 - c. Perspectivas en la interpretación bilateral y de sus modalidades
 - d. Metodología de la interpretación bilateral
6. El trabajo del intérprete de LS
 - a. Fases de la interpretación
 - b. Interpretando
7. Los ámbitos de trabajo del intérprete de LS o modalidades de interpretación.
 - a. En función del número de participantes
 - b. En función de la temática
 - c. Resolución de conflictos

8. Deontología de trabajo: Código ético, comportamiento y actitudes del Intérprete de Lengua de Señas
9. Enfermedades profesionales propias del Intérprete de Lengua de Señas
10. Situación laboral de los intérpretes de LS

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española (150 horas)

MÓDULO 3: Las lenguas implicadas. Lingüística aplicada a la interpretación (transversal con el MÓDULO anterior)

1. Lengua Española
2. Lengua de Señas Española

MÓDULO 4 : Sistema de Señas Internacional (SSI) (50 horas)

MÓDULO 5 : Sistemas Alternativos de Comunicación (SAC) (50 horas)

PROCEDIMIENTOS

El alumno deberá aprender a realizar una correcta interpretación. Para ello, se realizarán las siguientes actividades prácticas a lo largo de 400 horas (en los dos años). Estimamos que se trata de enseñar una serie de técnicas o *skills* que no son lingüísticas propiamente dichas, y que se pueden aprender y perfeccionar por separado para luego pasar a su realización en combinación las unas con las otras, y posteriormente su aplicación a una situación específica de interpretación. Existe cierto número de acciones que se pueden automatizar, liberando la concentración para aquellos aspectos de la actividad que se resisten a la automatización, esta automatización de ciertas tareas por parte del cerebro sólo puede conseguirse a través de largas horas de práctica o entrenamiento en condiciones simuladas.

Desde esta perspectiva es importante tener en cuenta que el MÓDULO 2: LAS LENGUAS IMPLICADAS, LINGÜÍSTICA APLICADA A LA INTERPRETACIÓN; así como aspectos relacionados con el TEMA 4: INTERPRETANDO del MÓDULO 1, deben ser tratados metodológicamente como transversales, aspectos que han de ser tratados a lo largo de todo el curso. Es por ello, por lo que a continuación sólo se nombran los ejercicios generales que se realizarán en el aula.

- La consecutiva interlingüística
- Ejercicios de introducción a la interpretación simultánea
- Ejercicios de pre interpretación según los esfuerzos implicados
 - Esfuerzo de escucha y análisis
 - Esfuerzo de memoria
 - Esfuerzo de toma de notas
 - Esfuerzo de reformulación
 - Esfuerzo de bidireccionalidad
 - Esfuerzo de interculturalidad (sociolingüístico)
- Ejercicios de expresión ritualizada y convencional
- Síntesis de ideas principales de distintos discursos tanto en lengua española como en LS
- Elaboración de textos a partir de conversaciones señadas
- Búsqueda de antónimos y sinónimos
- Elaboración de vocabularios específicos

- Interpretación simultánea y consecutiva
- Interpretación de “frases hechas”
- Interpretación simulada en diferentes ámbitos de actuación del Intérprete

ACTITUDES

Para la adquisición de las actitudes necesarias para el Intérprete de Lengua de Señas por parte de los Alumnos se desarrollarán los siguientes temas:

- El papel del Intérprete de Lengua de Señas
- Necesidad del Intérprete de Lengua de Señas
- Código ético, comportamiento y actitudes del Intérprete de Lengua de Señas
- Profesionalización del Intérprete de Lengua de Señas

4.- EVALUACIÓN

Para la evaluación de este MÓDULO se realizará, a lo largo de 10 horas:

- Prueba objetiva para evaluar los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo del mismo
- Corrección de los ejercicios prácticos realizados a lo largo del módulo
- Prueba de ensayo de interpretación de Lengua de Señas Española a español y viceversa

Interpretación General en Lengua de Señas Española

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

Nº DE HORAS: 50

1.- OBJETIVOS

- Adquisición por parte del Alumno de todos aquellos aspectos teóricos necesarios para realizar una correcta interpretación de la Lengua de Señas Española a español y viceversa
- Conocer los aspectos profesionales de las distintas técnicas de interpretación
- Asimilar los principios metodológicos de la interpretación.
- Adquisición de las cualidades psíquicas necesarias para desempeñar la labor de interpretación
- Adquisición del dominio necesario del proceso de interpretación para el buen desenvolvimiento en los servicios del Intérprete de Lengua de Señas
- Identificación de las situaciones comunicativas y las modalidades más frecuentes en las que se lleva a cabo la interpretación
- Identificar las características principales del trabajo del intérprete según las situaciones comunicativas
- Adquisición de las actitudes necesarias para el desarrollo del trabajo del Intérprete
- Reconocer y asumir los valores éticos de la profesión.
- Conocer los aspectos profesionales de las distintas técnicas de interpretación
- Asimilar los principios metodológicos de la interpretación.
- Adquisición de las cualidades psíquicas necesarias para desempeñar la labor de interpretación
- Adquisición del dominio necesario del proceso de interpretación para el buen desenvolvimiento en los servicios del Intérprete de Lengua de Señas
- Identificación de las situaciones comunicativas y las modalidades más frecuentes en las que se lleva a cabo la interpretación
- Identificar las características principales del trabajo del intérprete según las situaciones comunicativas
- Adquisición de las actitudes necesarias para el desarrollo del trabajo del Intérprete
- Reconocer y asumir los valores éticos de la profesión.

2.- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

1. Historia de la interpretación
 - i. Historia de la interpretación de lenguas orales
 - ii. Historia de la interpretación de las LS
2. Nociones básicas sobre interpretación
 - a. Conceptos básicos
 - iii. Interpretación, traducción, y transliteración
 - iv. Interpretación directa
 - v. Interpretación inversa
 - b. Conceptos básicos aplicados a la LS
 - c. Técnicas de interpretación

- vi. Bilateral
 - vii. Consecutiva
 - viii. Simultanea
 - d. La interpretación como mediación interlingüística
3. Figura del intérprete
 - a. Función del intérprete
 - b. Cualidades del intérprete
 - i. Personales
 - ii. Intelectuales
 - iii. Morales
 - c. Profesionalización del intérprete
 - i. La interpretación como profesión
 - ii. Necesidad de calificación
 4. La interpretación bilateral
 - a. Características específicas de la interpretación bilateral
 - b. Situaciones comunicativas en la interpretación bilateral
 - c. Modalidades de interpretación
 5. Fundamentos teóricos de la interpretación
 - a. Fundamentos teóricos de la mediación interlingüística
 - b. Fundamentación teórica de la interpretación
 - c. Perspectivas en la interpretación bilateral y de sus modalidades
 - d. Metodología de la interpretación bilateral
 6. El trabajo del intérprete de LS
 - a. Fases de la interpretación
 - i. Pre-interpretativa o de preparación
 1. Fuentes de documentación
 - ii. Semasiológica
 1. Discurso integral
 2. Reglas de la interacción comunicativa
 - iii. Onomasiológica
 1. Interpretación del discurso integral
 2. Estrategias de valoración y corrección de la interpretación
 3. Intérprete como comunicador
 - b. Interpretando
 - i. Elementos que intervienen en el proceso de interpretación
 - ii. Relación entre los elementos del proceso
 7. Los ámbitos de trabajo del intérprete de LS o modalidades de interpretación.
 - a. En función del número de participantes
 - i. Servicios individuales
 - ii. Servicios colectivos
 - b. En función de la temática
 - i. Médico
 - ii. Psicología
 - iii. Educación
 - iv. Jurídico
 - v. Otros
 - c. Resolución de conflictos
 8. Deontología de trabajo
 - a. Código ético, comportamiento y actitudes del Intérprete de Lengua de Señas
 9. Enfermedades profesionales propias del Intérprete de Lengua de Señas

10. Situación laboral de los intérpretes de LS

PROCEDIMIENTOS

A partir de los conocimientos teóricos adquiridos, el Alumno deberá, a lo largo de 10 horas prácticas:

- Interpretar en función de los ámbitos de actuación profesional
- Analizar el proceso de interpretación
- Trabajar en equipos de Intérpretes de Lengua de Señas
- Tomar apuntes de discursos e interpretaciones
- Aprender a comportarse en función de los ámbitos profesionales de actuación del Intérprete de Lengua de Señas

ACTITUDES

- Actitud ordenada y metódica para la planificación y organización del trabajo
- Flexibilidad y actitud de apertura ante nuevos planteamientos
- Asunción de la importancia de la motivación en el ambiente de trabajo
- Actitud de búsqueda de calidad permanente en el trabajo
- Capacidad de diálogo y negociación
- Hábito para trabajar de manera sistemática y planificada
- Actitud de integración y trabajo en equipo
- Valoración de la importancia del trabajo coordinado
- Capacidad de observación, síntesis y expresión
- Reacción de forma activa ante hechos imprevisibles
- Conocimiento y práctica de las reglas deontológicas relativas al comportamiento del Intérprete de Lengua de Señas
 - ✓ Puntualidad
 - ✓ Corrección en el trato personal
 - ✓ Actitud tolerante y de diálogo
 - ✓ Respeto a la reserva
 - ✓ Imparcialidad y objetividad
 - ✓ Responsabilidad ante el trabajo
- Inquietud por las novedades en la ocupación y en la formación del Intérprete de Lengua de Señas

4.- EVALUACIÓN

Para la evaluación de este módulo se realizará una prueba objetiva al finalizar el módulo, para valorar los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo del mismo. Del mismo modo, el docente evaluará a lo largo del módulo las prácticas realizadas por los Alumnos.

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.1: Historia de la interpretación

1.- OBJETIVOS

- Conocer Historia de la interpretación gestual
- Analizar los diferentes procesos históricos que han influido en la concepción actual de la interpretación de lenguas orales y de la Lengua de Señas

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- Evolución e historia de la interpretación entre lenguas orales
 - El mundo antiguo
 - La edad media
 - Edad moderna
 - Edad contemporánea
- Evolución e historia de la interpretación de la LS
 - El mundo antiguo
 - La edad media
 - Edad moderna
 - Edad contemporánea
- Evolución y situación actual de los estudios y de la investigación de la interpretación de la LS

PROCEDIMIENTOS

- Exposición teórica de los contenidos
- Trabajos en grupo para discutir sobre la situación actual de los Intérpretes de Lengua de Señas
- Revisión de diversos vídeos para observar la evolución de la interpretación de la Lengua de Señas

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.2: Nociones básicas

1.- OBJETIVOS

- Diferenciar entre los distintos conceptos básicos
 - Interpretación, traducción, y transliteración
 - Interpretación directa
 - Interpretación inversa
- Conocer como se aplican los conceptos anteriores a la LS
- Conocer los distintos métodos de interpretación existentes
 - Bilateral
 - Consecutiva
 - Simultánea
- Saber que la interpretación es una mediación interlingüística

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- Conceptos básicos
 - Interpretación, traducción, y transliteración
 - Definición de la interpretación: finalidad y características
 - Interpretación directa
 - Interpretación inversa
- Conceptos básicos aplicados a la LS
- Métodos de interpretación
 - Bilateral
 - Consecutiva
 - Simultánea
- La interpretación como mediación interlingüística
 - La interpretación como forma de comunicación y mediación interlingüística.

PROCEDIMIENTOS

- Exposición teórica de los contenidos
- Trabajos en grupo para discutir sobre la situación actual de los Intérpretes de Lengua de Señas
- Revisión de diversos vídeos para observar la evolución de la interpretación de la Lengua de Señas

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.3: Figura del intérprete

1.- OBJETIVOS

- Conocer y analizar las cualidades del Intérprete de Lengua de Señas
- Valorar la formación integral del Intérprete de Lengua de Señas
- Analizar si la interpretación de Lengua de Señas puede ser una profesión o debe serlo necesariamente
- Conocer las diferencias que existen entre un profesional por cuenta ajena y otro por cuenta propia
- Analizar el contenido del llamado “Libro Blanco para la interpretación de Lengua de Señas”

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- a. Función del intérprete
- b. Cualidades del intérprete
 - i. Personales
 - ii. Intelectuales
 - iii. Morales
- c. Profesionalización del intérprete
 - i. La interpretación como profesión
 - ii. Necesidad de calificación

PROCEDIMIENTOS

- Trabajos en grupo para definir el perfil personal del Intérprete de Lengua de Señas
- Exposición de los trabajos obtenidos en los grupos
- Elaboración de un memorando que recoja los puntos tratados
- Debates para el análisis de la función del Intérprete
- Actividades para la diferenciación entre profesionales por cuenta ajena y por cuenta propia
- Debates y actividades sobre el Libro Blanco para la interpretación de Lengua de Señas

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.4: La interpretación bilateral

1.- OBJETIVOS

- Reconocer la importancia de la interpretación bilateral en el trabajo del intérprete de LSE
- Conocer las características específicas de esta técnica de interpretación con personas sordas
- Controlar las variables que pueden influir en las situaciones de interpretación bilateral
- Conocer las modalidades de interpretación bilateral

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases teórico prácticas sobre:

- e. Características específicas de la interpretación bilateral
 - i. Contacto directo y espacio compartido
 - ii. Bidireccionalidad de la interpretación
 - iii. Diversidad de contextos situacionales
 - iv. Imprevisibilidad y diversidad temática
 - v. Automatismos conversacionales
 - vi. Lenguaje espontáneo
 - vii. ¿Diferencias culturales entre los interlocutores?
- f. Situaciones comunicativas en la interpretación bilateral
- g. Modalidades de interpretación
 - viii. La interpretación de enlace
 - ix. La interpretación social

PROCEDIMIENTOS

- Exposición teórica de los contenidos
- Trabajos en grupo para discutir sobre la situación real de la interpretación de la LSE
- Prácticas en distintas situaciones de interpretación bilateral

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.5: Fundamentos teóricos de la interpretación

1.- OBJETIVOS

- Reconocer la importancia del trabajo dentro de la mediación lingüística
- Conocer la fundamentación teórica de la interpretación
- Conocer las distintas perspectivas teóricas existentes sobre la interpretación
- Conocer y poner en práctica la metodología adecuada para la interpretación bilateral

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases teórico prácticas sobre:

- a. Fundamentos teóricos de la mediación interlingüística
- b. Fundamentación teórica de la interpretación
- c. Perspectivas en la interpretación bilateral y de sus modalidades
- d. Metodología de la interpretación bilateral

PROCEDIMIENTOS

- Exposición teórica de los contenidos
- Trabajos en grupo para determinar aspectos teóricos presentes en situaciones dadas
- Prácticas en distintas situaciones de interpretación bilateral seleccionando la metodología más adecuada para caso

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.6: El trabajo del intérprete de LS

1.- OBJETIVOS

- Analizar y conocer las fases y pasos correctos para realizar una interpretación
- Realizar correctamente cada una de estas fases y las técnicas involucradas.
- Analizar y conocer los distintos elementos que intervienen en el proceso de interpretación en las Lenguas de Señas
- Diferenciar entre ambos procesos de interpretación

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- a. Fases de la interpretación
 - i. Pre-interpretativa o de preparación
 1. Documentación Fuentes de información y de formación: Archivos, bibliotecas y hemerotecas. Régimen de funcionamiento y uso
 2. Estrategias de búsqueda, selección, consulta y manejo de fuentes de información
 3. Tratamiento y análisis de la información: análisis de textos orales y escritos.
 4. Programación
 5. Organización
 - ii. Semasiológica
 1. Discurso integral
 - Argumento, tema, idea central e ideas secundarias, relación entre unas ideas y otras, estilo, tipo de discurso
 - Situaciones y contextos: Su relación con la interpretación
 - Niveles y registros
 2. Reglas de la interacción comunicativa
 - iii. Onomasiológica
 1. Interpretación del discurso integral
 2. Estrategias de valoración y corrección de la interpretación
 - Técnicas de evaluación y autocrítica aplicadas a la interpretación
 - Recursos y estrategias para la auto evaluación
 - Agentes de la evaluación: El equipo de trabajo y el usuario
 - Actividades y materiales para la evaluación (vídeos, cuestionarios, hojas de registro)
 - La recíproca comprensibilidad
 - La redundancia y su tratamiento en la interpretación
 - Previsión de perturbaciones
 3. Intérprete como comunicador

- b. Interpretando
 - i. Elementos que intervienen en el proceso de interpretación
 - ii. Relación entre los elementos del proceso
 - 1. Atención y concentración
 - 2. Memoria
 - 3. Comprensión

PROCEDIMIENTOS

- Actividades de análisis del proceso de interpretación en Lenguas Orales
- Actividades de análisis del proceso de interpretación en Lenguas de Señas
- Revisión de videos para diferenciar ambos procesos de interpretación

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.7: Los ámbitos de trabajo del intérprete de LS

1.- OBJETIVOS

- Estudiar los distintos campos de actuación del Intérprete de Lengua de Señas
- Diferenciar entre los diferentes campos de actuación del Intérprete
- Conocer las características propias de cada uno de estos campos
- Saber como solucionar posibles situaciones conflictivas en función del ámbito de trabajo y el tipo de servicio.

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- a. En función del número de participantes
 - i. Servicios individuales
 - ii. Servicios colectivos
 - iii. Modos de trabajo en función del número de participantes
 1. Trabajo en equipo. Coordinación y apoyo
 2. Trabajo individual. Suficiencia y autocontrol
- b. En función de la temática
 - iv. Médico
 - v. Psicológico
 - vi. Educativo
 - vii. Jurídico
 - viii. Otros
- c. Mediación y resolución de conflictos

PROCEDIMIENTOS

- Ejercicios para recabar la información necesaria para cubrir cada uno de estos servicios
- Revisión de vídeos en los que se pongan en práctica cada uno de estos servicios
- Ejercicios para conocer la terminología específica que se utiliza en cada uno de estos campos
- Debate acerca de la especificidad de la interpretación jurídica documentaria
- Ejercicios en situaciones ficticias para la aplicación de técnicas de resolución de problemas

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.8: Deontología de trabajo

1.- OBJETIVOS

- Conocer el código ético del Intérprete de Lengua de Señas
- Conocimiento y práctica de las reglas deontológicas relativas al comportamiento del Intérprete de Lengua de Señas
 - ✓ Adecuación a la demanda del usuario
 - ✓ Puntualidad
 - ✓ Corrección en el trato personal
 - ✓ Actitud tolerante y de diálogo
 - ✓ Respeto a la reserva
 - ✓ Imparcialidad y objetividad
 - ✓ Responsabilidad ante el trabajo
- Analizar las normas para garantizar la profesionalidad del Intérprete de Lengua de Señas
- Identificar las normas profesionales específicas propias del sector

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- Necesidad de un código ético
- El código ético del Intérprete de Lengua de Señas
- El secreto profesional o deber de reserva: Alcance y límites
- Actitud y comportamiento del Intérprete durante el servicio
- Adaptaciones a distintas situaciones
- Problemas de conciencia

PROCEDIMIENTOS

- Describir los deberes del Intérprete hacia al usuario, en el marco del código ético
- Explicar las normas del código deontológico que hacen referencia a la actitud y presentación del Intérprete y al desarrollo propio de la interpretación
- Dadas distintas situaciones de interpretación, señalar comportamientos correctos e incorrectos del Intérprete de Lengua de Señas
- Describir las situaciones profesionales del Intérprete relativas al trato con el usuario en el marco del código deontológico, especialmente en aspecto de confidencialidad, respeto a la autonomía, comportamiento adecuado, etc.
- Hacer prácticas simuladas de servicios donde se apliquen diversos aspectos del código ético

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.9: Enfermedades profesionales del Intérprete de Lengua de Señas

1.- OBJETIVOS

- Conocer las principales enfermedades profesionales del Intérprete de Lenguas de Señas, su origen y características
- Analizar los principales factores profesionales de riesgo y sus mecanismos de prevención
- Conocer los medios y técnicas de prevención de las enfermedades profesionales del Intérprete de Lenguas de Señas

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- Alteraciones motrices repetitivas
- Sintomatología y diagnóstico
- Prevención
- Terapias y remedios

PROCEDIMIENTOS

- Análisis de documentos elaborados sobre el tema
- Ejercicios prácticos para prevenir las enfermedades profesionales
- Repaso de videos en los que se traten estas cuestiones

MÓDULO 1: Teoría general de la interpretación gestual

TEMA 1.10: Situación socio laboral de los intérpretes de LSE

1.- OBJETIVOS

- Conocer las distintas Comisiones, Asociaciones y Corporaciones de Intérpretes de Lengua de Señas existentes en España y en el extranjero
- Saber sobre los objetivos, el funcionamiento y la organización de las Asociaciones de Intérpretes de Lengua de Señas
- Tratar sobre la conveniencia de crear y organizar Colegios Profesionales de Intérpretes de Lengua de Señas
- Analizar la situación actual de los Intérpretes de Lengua de Señas
- Adoptar conciencia de la necesidad de una formación adecuada, tanto de los Intérpretes como de los usuarios

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Se impartirán clases eminentemente teóricas sobre:

- Comisiones, Asociaciones y Corporaciones de Intérpretes de Lengua de Señas existentes en España y en el extranjero
- Objetivos, funcionamiento y organización de las Asociaciones de Intérpretes de Lengua de Señas en España
- Tratar sobre la conveniencia de crear y organizar Colegios Profesionales de Intérpretes de Lengua de Señas
- Se impartirá un informe sobre las condiciones sociolaborales de los Intérpretes de Lengua de Señas en España.
- Se impartirá un informe sobre las condiciones sociolaborales de los Intérpretes de Lengua de Señas en otros países

PROCEDIMIENTOS

- Análisis de documentos elaborados sobre el tema
- Debate sobre la importancia de la existencia de Asociaciones de Intérpretes de Lengua de Señas
- Debate sobre la conveniencia de la creación de Colegios Profesionales de Intérpretes de Lengua de Señas
- Repaso de videos en los que se traten estas cuestiones
- Análisis de documentos elaborados sobre el tema
- Debates para analizar la situación actual de los Intérpretes

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

Nº DE HORAS: 150

1.- OBJETIVOS

- Adquisición de las cualidades psíquicas necesarias para desempeñar correctamente la labor de interpretación
- Adquisición del dominio necesario del proceso de interpretación para el buen desenvolvimiento de los servicios del Intérprete de Lengua de Señas
- Adquirir las habilidades necesarias para una buena interpretación

2.- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

Los Alumnos adquirirán a lo largo de 20 horas teóricas los conocimientos sobre las técnicas de interpretación y la forma en que pueden mejorar las mismas para el mejor desempeño de la labor del Intérprete. Lo cual incluye el repaso de los siguientes temas:

- Atención y concentración
- Memoria
- Comprensión
- Producción
- Agilidad y dominio conceptual
- Cultura general
- Especialidades de la interpretación para personas sordociegas
- Prácticas de interpretación general

PROCEDIMIENTOS

A partir de los conocimientos teóricos adquiridos, el Alumno deberá, a lo largo de 180 horas prácticas, practicar sobre:

- Discriminaciones auditivas y visuales
- Identificación de señas y palabras
- Memorización de palabras y señas
- Descripción de imágenes
- Cambios espaciales
- Realización de resúmenes de textos orales y discursos señados
- Síntesis y análisis de exposiciones orales y señadas
- Elaboración de textos orales y discursos señados
- Realización de cambios polisémicos orales y señados

- Búsqueda de sinónimos y antónimos de señas y palabras
- Interpretación simultánea
- Interpretación consecutiva
- Interpretación de textos escritos a Lengua de Señas Española y viceversa
- Interpretación de refranes orales y señados
- Interpretación de “frases hechas” señadas y orales

ACTITUDES

- El Alumno, para la adquisición de las actitudes necesarias en la realización de servicios de interpretación, realizará prácticas de servicios simulados en diferentes ámbitos de actuación del Intérprete de Lengua de Señas, haciendo hincapié en una comprobación continua de resultados

4.- EVALUACIÓN

La evaluación de este módulo se realizará por medio de pruebas objetivas, eminentemente prácticas, sobre:

- Interpretación de Lengua Oral a Lengua de Señas Española, a partir de textos y conversaciones
- Interpretación de Lengua de Señas Española a Lengua Oral, tanto en forma verbal como por escrito

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 1: Atención y concentración

1.- OBJETIVOS

- Realizar ejercicios de atención y concentración auditiva adecuados ante las situaciones de interpretación a la Lengua de Señas
- Realizar ejercicios de atención y concentración visual adecuados ante las situaciones de interpretación a la Lengua Oral

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- Técnicas de atención y concentración auditiva
- Técnicas de atención y concentración visual

PROCEDIMIENTOS

- Ejercicios de atención y concentración auditiva
 - ✓ Escuchar conversaciones
 - ✓ Discriminación auditiva
 - ✓ Identificar palabras que se repiten varias veces en el texto
 - ✓ Escuchar una conversación y, al mismo tiempo, realizar alguna operación aritmética
- Ejercicios de atención y concentración visual
 - ✓ Intentar captar palabras deletreadas dactilográficamente y numerales expresados en Lengua de Señas Española
 - ✓ Discriminación visual
 - ✓ Observar conversaciones en Lengua de Señas Española
 - ✓ Ejercicios de imitación en espejo de algún compañero o de alguna cinta grabada, individualmente y en grupo

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 2: Memoria

1.- OBJETIVOS

- Realizar ejercicios prácticos para mejorar la capacidad de memoria
- Conocer recursos mnemotécnicos
- Aplicar las técnicas de memoria a la interpretación simultánea y consecutiva
- Aplicar las técnicas de memoria a la interpretación directa e inversa
- Conocer los distintos métodos para la toma de notas y apuntes

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- La memoria. Técnicas y recursos mnemotécnicos para mejorar la capacidad memorística
- Técnicas de memoria aplicadas a la interpretación simultánea y consecutiva
- Técnicas de memoria aplicadas a la interpretación directa e inversa
- Técnicas de toma de notas y apuntes

PROCEDIMIENTOS

- Ejercicios de memorización de listas de palabras y de señas
- Aprendizaje de trucos y recursos mnemotécnicos dictados por la experiencia
- Descripción detallada de una imagen vista anteriormente
- Explicación de cambios espaciales
- Ejercicios para poner en práctica los diferentes métodos de toma de notas y apuntes

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 3: Comprensión

1.- OBJETIVOS

- Comprender cualquier mensaje emitido en Lengua Oral
- Realizar ejercicios de comprensión en Lengua Oral
- Comprender cualquier mensaje emitido en Lengua de Señas
- Practicar ejercicios de comprensión en Lengua de Señas

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- Técnicas de comprensión en Lengua Oral
- Técnicas de comprensión en Lengua de Señas

PROCEDIMIENTOS

- Lengua Oral:
 - ✓ Ejercicios para extraer la idea principal de un texto previamente leído de forma rápida
 - ✓ Ejercicios de síntesis y análisis de un texto
 - ✓ Ejercicios para extraer la idea principal de una exposición oral
- Lengua de Señas:
 - ✓ Ejercicios para extraer la idea principal de un enunciado en Lengua de Señas
 - ✓ Comprensión dactilológica
 - ✓ Ejercicios de comprensión de numerales señados
 - ✓ Ejercicios de síntesis y análisis de una exposición en Lengua de Señas Española

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 4: Producción gestual

1.- OBJETIVOS

- Producir correctamente en Lengua Oral cualquier mensaje emitido en Lengua de Señas
- Producir correctamente en Lengua de Señas cualquier mensaje emitido en Lengua Oral

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- Técnicas de producción en Lengua Oral
- Técnicas de producción en Lengua de Señas
- Analogías y diferencias en la producción de ambas lenguas

PROCEDIMIENTOS

- En Lengua Oral:
 - ✓ Ejercicios para la elaboración de un texto siguiendo el orden lógico de las ideas
 - ✓ Ordenar un texto
 - ✓ Elaborar un texto a partir de una idea, un verbo, etc.
 - ✓ Ejercicios prácticos para mejorar la expresión oral
 - ✓ Ejercicios prácticos de ampliación de vocabulario
 - ✓ La exactitud en la expresión
- En Lengua de Señas:
 - ✓ Creación de un discurso en Lengua de Señas a partir de una idea
 - ✓ Prácticas de expresión facial y corporal para mejorar la producción en Lengua de Señas Española
 - ✓ Prácticas de utilización correcta de las señas

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 5: Agilidad y dominio conceptual

1.- OBJETIVOS

- Conocer la importancia de que tener agilidad y dominio conceptual en el desempeño de la tarea del Intérprete
- Realizar ejercicios para poseer una mayor agilidad conceptual
- Practicar ejercicios para un mayor dominio conceptual

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- Utilización de recursos propios de la Lengua de Señas Española para resolver problemas terminológicos y aplicación de estos recursos en situaciones de interpretación:
 - ✓ Sinónimos y antónimos
 - ✓ Dactilología
 - ✓ Paráfrasis o aclaración
 - ✓ Comparación
 - ✓ Perífrasis o circunlocución
 - ✓ Neologismos
- Utilización de recursos propios de la interpretación para resolver problemas terminológicos y aplicación de estos recursos en situaciones de interpretación:
 - ✓ Glosarios
 - ✓ Fichas terminológicas
 - ✓ Bancos de datos
 - ✓ En especial, las palabras y señas polisémicas (“frases hechas”, refranes, brocardos, etc.)

PROCEDIMIENTOS

- Búsqueda del mayor número posible de ámbitos de uso y significados de las mismas palabras y señas
- Ejercicios de sinonimia y antonimia: Localización el máximo número posible de sinónimos y antónimos de unas listas de palabras y de señas
- Juegos de rol: Palabras encadenadas, crucigramas, “El Tabú”, etc.
- Práctica sobre vocabulario específico y paremiológico

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 6: Cultura general

1.- OBJETIVOS

- Conocer la importancia de que el Intérprete de Lengua de Señas debe poseer una amplia cultura general
- Adquirir nociones fundamentales sobre distintos campos de actuación del Intérprete de Lengua de Señas

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- Geografía física y política
- Medicina
- Política social y temas de actualidad
- Lingüística
- Literatura
- Historia
- Arte
- Derecho internacional
- Informática

PROCEDIMIENTOS

- Prácticas de Geografía física y política consistentes en rellenar mapas mudos
- Exposiciones y debates orales y en Lengua de Señas Española sobre los temas propuestos
- Prácticas sobre vocabulario referido a los temas propuestos

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 7: Especialidades de la interpretación para personas sordociegas

1.- OBJETIVOS

- Conocer las especiales necesidades comunicativas de las personas sordociegas
- Analizar las técnicas especiales aplicadas en la interpretación para personas sordociegas

- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- Técnicas, instrumentos y recursos de apoyo para:
 - ✓ Transmisión de la información visual y auditiva: Espacial, interpersonal y lingüística
 - ✓ Transmisión de elementos no lingüísticos: Emociones, sentimientos, reacciones, etc.
 - ✓ Uso de recursos corporales, espaciales, expresivos, etc.
 - ✓ Uso del tacto
 - ✓ Interpretación directa e inversa
- Técnicas de guía:
 - ✓ Orientación y movilidad. Cómo guiar a una persona sordociega. La comunicación en los desplazamientos
 - ✓ La adaptación de las distintas formas de comunicación
 - ✓ Repercusiones en la guía y la seguridad
 - ✓ Normas para situaciones de riesgo. Descripción de espacios
 - ✓ Conceptos de puntos de referencia e información
 - ✓ Exploración a través del tacto
 - ✓ Habilidades de la vida diaria

PROCEDIMIENTOS

- Interpretación táctil de expresiones de Lengua de Señas Española a Lengua Oral y viceversa
- Prácticas simuladas de interpretación y guía en los distintos ámbitos de actuación profesional en que intervengan personas sordociegas

MÓDULO 2: Psicología Aplicada y Prácticas de Interpretación General de Lengua de Señas Española

TEMA 8: Prácticas de interpretación general

1.- OBJETIVOS

- Practicar la interpretación directa e inversa de textos cortos y largos
- Practicar la interpretación simultánea y consecutiva de textos cortos y largos
- Conocer las “frases hechas” de la Lengua de Señas Española y del español, así como su adecuada interpretación
- Analizar los fallos más frecuentes en la interpretación de Lengua de Señas Española a Lengua Oral y viceversa

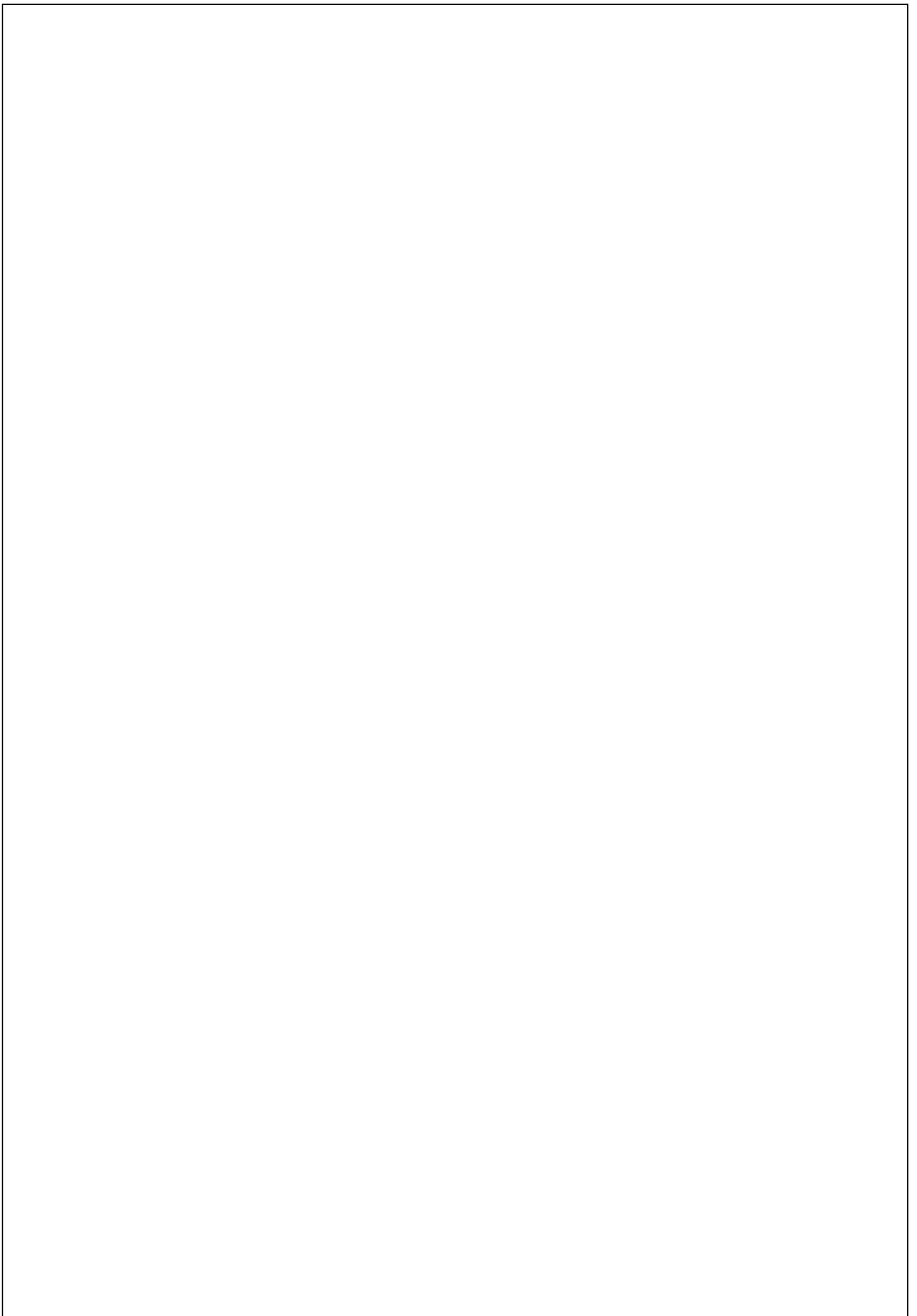
- CONTENIDOS

CONOCIMIENTOS

- Técnicas, instrumentos y recursos de apoyo para:
 - ✓ Interpretación simultánea
 - ✓ Interpretación consecutiva (con toma de notas)
 - ✓ Interpretación directa e inversa

PROCEDIMIENTOS

- Interpretación de expresiones cortas de Lengua de Señas Española a Lengua Oral y viceversa
- Interpretación de discursos largos de Lengua de Señas Española a Lengua Oral y viceversa
- Interpretación de textos de Lengua de Señas Española a Lengua Oral y viceversa
- Interpretación de “frases hechas” de Lengua de Señas Española a Lengua Oral y viceversa
- Interpretación de conferencias, películas, canciones, interpretaciones teatrales, etc.
- Prácticas simuladas de interpretación en los distintos ámbitos de actuación profesional general
 - ✓ Servicios de interpretación general
 - ✓ Servicios en ámbitos docentes
 - ✓ Servicios en el campo de la salud
 - ✓ Servicios en conferencias y actividades colectivas
 - ✓ Servicios en televisión
 - ✓ Servicios con personas sordociegas
 - ✓ Servicios jurídicos no documentarios.



MÓDULO 3: Las lenguas implicadas: Lingüística aplicada a la interpretación. (transversal)

1.- OBJETIVOS

- Adquirir conocimientos teóricos sobre lingüística aplicada a la interpretación, como herramienta de autoformación y auto evaluación
- Adquirir destrezas lingüísticas y sociolingüísticas para poder acomodar el lenguaje al interlocutor
- Adquirir habilidades lingüísticas en español y en LSE relacionadas con la interpretación de la Lengua de Señas Española al español y viceversa
- Adquirir técnicas y modos específicos de interpretación en función de la situación comunicativa a interpretar
- Adquirir expresiones idiomáticas

1.- CONTENIDOS

- Conceptos básicos de lingüística aplicados a las lenguas implicadas en la interpretación: Lengua Española y Lengua de Señas Española
 - Teoría general de la comunicación aplicada a las lenguas
 - Las Lenguas de Señas y las Lenguas Orales
 - Características generales de las Lenguas de Señas
 - Las funciones del lenguaje
 - Contexto y significación.
- Conceptos básicos de sociolingüística aplicados a las lenguas involucradas en la interpretación
 - Bilingüismo y fenómenos propios del contacto entre lenguas.
 - Noción de dialecto. Modalidades locales y regionales
 - Niveles de uso. Lengua y estatus
 - Los cambios semánticos. Tabús y eufemismos
- Gramática y sintaxis

PROCEDIMIENTOS

- Síntesis y análisis de exposiciones orales y señadas
- Elaboración de textos orales y discursos señados
- Realización de cambios polisémicos orales y señados
- Búsqueda de sinónimos y antónimos de señas y palabras
- Ejercicios para la elaboración de un texto siguiendo el orden lógico de las ideas
- Elaborar un texto a partir de una idea, un verbo, etc.
- Ejercicios prácticos para mejorar la expresión oral
- Ejercicios prácticos de ampliación de vocabulario
- La exactitud en la expresión
- Sinónimos y antónimos
- Dactilología
- Paráfrasis o aclaración
- Comparación

- Perífrasis o circunlocución
- Neologismos
- Glosarios
- Fichas terminológicas
- Bancos de datos
- Palabras y señas polisémicas (“frases hechas”, refranes, brocardos, etc.)
- Transmisión de la información visual y auditiva: Espacial, interpersonal y lingüística
- Transmisión de elementos no lingüísticos: Emociones, sentimientos, reacciones, etc.

ACTITUDES

- Reconocer el valor y la importancia de trabajar con lenguas, como elemento primordial para la interacción humana.
- Valorar positivamente el alto nivel de competencia lingüística en las lenguas implicadas en la interpretación.
- Desarrollar una actitud positiva hacia el aprendizaje de las lenguas

4.- EVALUACIÓN

Para la evaluación de este MÓDULO se realizará, a lo largo de 10 horas:

- Prueba objetiva para evaluar los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo del mismo
- Corrección de los ejercicios prácticos realizados a lo largo del módulo

MÓDULO 4: Sistema de Señas Internacional

Nº DE HORAS: 50

OBJETIVOS:

- Adquirir unas mejores competencias en aspectos querológicos de la en Sistema de Señas Internacional (SSI).
- Adquirir nuevas opciones de comunicación en otras lenguas y sistemas empleados por las personas sordas.
- Adquirir vocabulario relacionado con aspectos personales, profesionales y asociativos de las personas sordas.
- Adquirir diversos registros en SSI así como modismos o localismos empleados por las personas sordas.

Su impartición resulta imprescindible para la intervención en aquellos eventos internacionales (Congresos, Symposia, etc.) en que concurren multiplicidad de lenguas gestuales, para lo que hay mucha demanda por parte de los Intérpretes gestuales, pero casi ninguna oferta formativa.

PROGRAMA:

- El adjetivo
- La expresión de la posesión
- La paráfrasis.
- Señas compuestas.
- La “*deixis*” o indicación. Deixis de persona, la pronominalización y la deixis temporal. Señas déicticas icónicas
- Pronombres personales (singular, plural, incorporación del número) y artículos indefinidos
- Sinonimia, polisemia y homonimia. Antonimia. Complementariedad y reciprocidad
- Pronombres y verbos espaciales
- La concordancia de género y número
- El uso de los numerales en las oraciones: Números cardinales y ordinales
- Señas identificadoras y cuantificadoras
- Expresión de la acción. El tiempo. El modo. El aspecto
- Los verbos direccionales, no direccionales, recíprocos y neutros.
- Verbos direccionales con descriptores
- Oraciones simples y complejas. Formas de expresar relación y subordinación en el SSI
- Los descriptores gestuales (“*clasificadores*”).

- Simultaneidad y sucesión. La inflexión verbal: aspectos repetitivo y continuo. Reglas de articulación del espacio. El orden de las señas en la oración
- Las preposiciones
- Los adverbios de lugar, modo, tiempo, cantidad, afirmación, negación y duda.
- Las interrogaciones. Preguntas abiertas y cerradas. Preguntas retóricas
- Aserción y negación. Opinión y desacuerdo.
- Ruegos, órdenes, duda, posibilidad, deseo
- Oraciones condicionales en el SSI
- Las conjunciones
- Expresiones de enlace entre frases
- Las interjecciones gestuales
- Paremiología gestual: Las “frases hechas” en el SSI

En relación con todos estos aspectos del SSI, se establecen actividades prácticas, para que los alumnos alcancen un alto nivel práctico en comunicación en el SSI.

CRONOGRAMA:

ACTIVIDAD DIARIA	CONTENIDOS	DURACIÓN
	MODULO 4: SISTEMA DE SEÑAS INTERNACIONAL	
ACTIVIDAD 1	- DISEÑAR UN GESTO SIN REPETIR	- 1 hora.
ACTIVIDAD 2	-DISEÑAR UN GESTO Y EFECTUAR MÁS COMBINACIONES.	- 1 hora
ACTIVIDAD 3	-DELETREAR NOMBRES	-2 horas.
ACTIVIDAD 4	-EVENTOS (AÑO, MES, DÍA EN SSI)	-4 horas
ACTIVIDAD 5	-DISEÑAR NÚMEROS A TRAVÉS DEL CODO.	- 1 hora.
ACTIVIDAD 6	-NÚMEROS DE TELÉFONO SIN LÍNEA	- 1 hora.
ACTIVIDAD 7	-TEORÍA DE LOS NÚMEROS	- 1 hora.
ACTIVIDAD 8	-DISEÑAR LOS NÚMEROS DE TELÉFONO DEL 1º AL ÚLTIMO Y VICEVERSA.	- 1 hora.
ACTIVIDAD 9	- CAPITALES Y CIUDADES MÁS IMPORTANTES DE EUROPA A TRAVÉS DEL DELETREO Y EL NÚMERO.	- 1 hora.
ACTIVIDAD 10	-CAPITALES Y CIUDADES MÁS IMPORTANTES DE MUNDO A TRAVÉS DEL DELETREO Y EL NÚMERO.	- 2 horas.
ACTIVIDAD 11	-LETRAS ERRÓNEAS	- 2 horas.
ACTIVIDAD 12	-LETRAS ENCADENADAS.	- 1 hora.
ACTIVIDAD 13	-DACTILOLÓGICO	- 1 hora.

ACTIVIDAD 14	- CRUCIGRAMA DACTILOLÓGICO	- 2 horas.
ACTIVIDAD 15	- “EL POR QUÉ DE LAS PALABRAS”	- 3 horas.
ACTIVIDAD 16	- LAS CONFIGURACIONES Y SÍMBOLOS DE SSI (1ª parte)	- 5 horas.
ACTIVIDAD 17	- LA TEMATIZACIÓN EN SSI - LOS ROLES Y OBJETOS EN 1ª PERSONA	- 3 horas. - 2 horas
ACTIVIDAD 18	- “UNA CARTA PARA TI”	- 5 horas
ACTIVIDAD 19	- CULTURA Y COMUNIDAD SORDA	- 2 horas (1ª Parte)
ACTIVIDAD 20	- ESTRUCTURA DE LAS PARTÍCULAS INTERROGATIVAS	- 2 horas.
ACTIVIDAD 21	- VERBOS DIRECCIONALES Y NO DIRECCIONALES EN SSI	- 1 hora.
ACTIVIDAD 22	- PARÁFRASIS EN SSI	- 2 horas (2ª Parte)
ACTIVIDAD 23	- DESCRIPTORES EN SSI	- 3 horas.
ACTIVIDAD 24	- DISCURSOS EN SSI	- 2 horas.
EVALUACIÓN		

MÓDULO 5: Sistemas Alternativos de Comunicación (S.A.C.)

Nº DE HORAS: 50

OBJETIVOS:

- Adquirir destrezas en sistemas alternativos de comunicación distintos de las lenguas de señas, precisos para el adecuado ejercicio de la interpretación gestual.
- Adquirir nuevas opciones de comunicación en otros sistemas empleados por las personas sordas.
- Adquirir diversos registros en SAC así como especialidades comunicativas empleadas por las personas sordas.

Su impartición resulta imprescindible para adquirir conocimientos de técnicas complementarias de comunicación con personas sordas.

PROGRAMA:

- Introducción a los SAC
 - Definición y clasificación de SAC
 - SAC con ayuda: Clasificación, ventajas y limitaciones.
 - Sistema *Bliss*
 - Símbolos pictográficos
 - Soportes y ayudas técnicas: En especial, los subtítulos
 - SAC sin ayuda: Clasificación, ventajas e inconvenientes
 - Las Lenguas de Señas y las Señas Arbitrarias
 - Los *piyin* o lenguas de contacto
 - La Palabra Complementada
 - Los Sistemas Bimodales
 - Los Sistemas Dactilológicos
 - La Lectura Labial
 - Otros SAC
- Valoración para el uso del SAC: Fases y características

En relación con todos estos aspectos de los SAC, se establecen actividades prácticas, para que los alumnos alcancen un alto nivel práctico en comunicación en SAC.